



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

| | |
|---|---|
| DISCIPLINA | Lingua e traduzione francese I |
| Settore scientifico disciplinare | L-LIN/04 |
| Docente | LONGO MARCO |
| Anno di corso: | I ANNO Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali (L-11) Scienze e Lingue per la comunicazione (L-20) |
| Periodo didattico (semestre): | I E II SEMESTRE |
| Totale crediti: CFU | 9 |
| Lezioni frontali: ORE | 54 |
| Obiettivi del corso: | Il corso è finalizzato all'acquisizione di una competenza autonoma comprendente le abilità linguistiche ricettive e produttive (scritte e orali) corrispondenti al livello A2/B1 del CECR attraverso lo studio dei principali elementi di fonetica, fonologia e grafematica, lessicali e morfo-sintattici. Il corso mira inoltre, attraverso la pratica metalinguistica, all'acquisizione delle competenze traduttive di base. |
| Contenuti del corso | <p>FONDAMENTI</p> <p>Lingua Attraverso l'acquisizione delle principali strutture del sistema linguistico francese e grazie al lavoro sui testi, lo studente saprà alla fine del corso leggere e comprendere testi di media lunghezza ed esprimersi all'orale e allo scritto in modo corretto e chiaro.</p> <p>Traduzione Nel contesto dei fondamenti della teoria traduttologica, il corso prenderà in esame le principali operazioni traduttive in un'ottica contrastiva. Saranno inoltre analizzati e comparati gli universi lessicali e culturali attraverso esercitazioni sui dizionari, sul lessico e su varie tipologie di testi.</p> <p>APPROFONDIMENTI</p> <p>Tradurre le culture: il caso Camilleri in Francia L'obiettivo specifico è lo studio e l'analisi delle scelte traduttive e stilistiche dei traduttori francesi di Andrea Camilleri e più in generale del processo di <i>transculturation</i>.</p> |
| Programma | <p>FONDAMENTI</p> <p>Lingua Testi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - D. Abry, M. L. Chalaron, Les 500 exercices de phonétique, niveau A1-A2 (avec CD), Paris, Hachette, 2010 - AA. VV., <i>Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire. Livre de l'élève</i>, Paris, Clé international, 2002 - AA. VV., <i>Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire. Cahier d'exercices</i>, Paris, Clé international, 2003 - R. Mérieux, <i>Latitudes 1 (niveau A1-A2). Livre de l'élève</i> (avec CD), Paris, Didier, 2008 - Y. Loiseau, R. Mérieux, <i>Latitudes 1 (niveau A1-A2). Cahier</i> |

| | |
|--------------------|---|
| | <p><i>d'exercices</i> (avec CD), Paris, Didier, 2008</p> <ul style="list-style-type: none">- M. Corsain, E. Grandet, M.-L., <i>Activités pour le CECR. Niveau A2 ou B1</i> (avec CD e corrigés), Paris, Clé international, 2005 <p>Nota bene: quest'ultimo testo in programma sarà confermato o sostituito con quello di livello B1 dal docente e dalle lettrici all'inizio del II semestre.</p> <p>Traduzione</p> <p>Testi:</p> <ul style="list-style-type: none">- J. Podeur, <i>La pratica della traduzione. Dal francese all'italiano e dall'italiano al francese</i>, Napoli, Liguori Editore, 2002- Dossier del docente <p>Sussidi vari: si consigliano le ultime edizioni dei principali dizionari bilingui e monolingui in commercio.</p> <p>APPROFONDIMENTI</p> <p>Testo:</p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Quatre approches linguistiques pour une seule culture. Les «français» de Camilleri</i>, Sarrebruck (Allemagne), EUE (Éditions Universitaires Européennes), 2011 <p>Appunti, dispense e riferimenti bibliografici forniti dal docente durante le lezioni faranno parte integrante del materiale didattico oggetto dell'esame orale.</p> |
| Ricevimento | visualizza scheda docente |
| Altro | <p>Si raccomanda vivamente una frequenza assidua a tutte le lezioni ed esercitazioni del docente e delle lettrici e un costante e accurato svolgimento dei lavori assegnati. Tale frequenza è indispensabile per una buona padronanza dei contenuti del corso e per acquisire dimestichezza con la prova scritta.</p> <p>Gli studenti non frequentanti o di terza lingua sono tenuti a mettersi in contatto, in tempo utile, con il docente e con i lettori.</p> |

Il Docente
Prof. LONGO MARCO